

7 / 10

¡Jamás merecerán perdón!

They will never deserve forgiveness!

¡Jamais merecerão perdão!

לעולם לא יגיע להם מחילה!



Juan Tausk

Presentado en el Festival "Libera la Palabra": 40 años de democracia.
Centro PEN Argentina. Biblioteca Nacional 11 diciembre 2023

7 de octubre

"Jamás merecerán perdón"

Juan Tausk



**Al coloradito Kfir,
en su primer cumpleaños**

En la ribera del Paraná
el aire se deja respirar
fresco y tenso
y sus aguas inquietas
anticipan reflejos de fuego

Los gorriones
con sus térreos plumajes
disputan las migas de pan
y la boga tierna y espinosa
ofrece etéreos sabores
que hacen del momento
un remanso de paz incierto

Las familias ríen
los niños se acomodan
en amorosos regazos
un domingo de sol apacible
a la vera del río

¡Pero no! no río
pues mi corazón bulle
de hogueras y hierros retorcidos
de torvos asesinos que incineran
la leve calma del día
que se torna en furia

El río se incendia
y esa audaz niñita que
corretea entre las mesas
me duele en
todos los niños arrancados
de los brazos de sus papás
los de la Dictadura
los de Ucrania
y los que
Jamás se está llevando hoy ¡se está llevando!

¡Jamás merecerán perdón!

*“Restoran Bajada España”, Rosario. Argentina
Festival Internacional de Poesía. Octubre 8, 2023*

NOTA

Dictadura Militar 1976-1982. Los niños robados a los “desaparecidos”

7th october.

"They will never deserve forgiveness"

Juan Tausk



To the redhaired Kfir,
for his first birthday

On the banks of the Paraná
the air is breathed
cool and tense
and its restless waters
anticipate reflections of fire.

The sparrows
with their earthy plumage
vie for breadcrumbs
and the carp, tender and bony,
offer ethereal flavors
making the moment
an uncertain haven of peace.

Families laugh
the children settle
onto loving laps

it's a Sunday of gentle sunshine
by the river.

But no! I don't laugh
my heart is seething
with burning pyres and twisted irons
of fierce killers who incinerate
the day's gentle calm
turning it into fury.

The river catches fire
and the bold little girl
who scampers among the tables
pains me
for all the children torn away
from their parents' arms
those of the Dictatorship
those from Ukraine
and those who
 Hamas is taking away today, is taking away!
They will never deserve forgiveness!

"Restaurant Bajada España ", Rosario. Argentina
International Poetry Festival. October 8th, 2023

Translation. David Lagomarsino. Hanover ,New Hampshire. USA

Revision. Graciela Peyrou and Juan Tausk. Buenos Aires Argentina

NOTE:

1. **River** and **Laugh** in Spanish are **Río** and **Río**, the same word.
2. Military dictatorship in Argentina: 1976-1982: **the stolen children of the "desaparecidos"**
3. **Never** and **Hamas** in spanish are **Jamás** and **Hamás**: the same sound.

7 Outubro

"Jamais merecerão perdão"

Juan Tausk



**Para a ruiva Kfir
no seu primeiro aniversário**

Na margem do Paraná
se deixa respirar o ar
fresco e tenso
e suas águas inquietas
antecipam reflexos de fogo

Os pardais
com suas terrosas plumagens
disputam as migalhas de pão
e a carpa macia e espinhosa
oferece etéreos sabores
que fazem do momento
um remanso de paz incerto

As famílias riem
as crianças acomodam-se
em colos amorosos
um domingo de sol calmo

à beira do rio

Mas não! no rio
pois meu coração ferve
de fogueiras e ferros torcidos
de sinistros assassinos que incineram
a leve calma do dia
que se torna em fúria

O rio pega fogo
e essa audaciosa menininha
que corre entre as mesas
me dói em
todas as crianças arrancadas
dos braços de seus pais
as da Ditadura
as de Ucrânia
e as que
Hamás leva-se hoje ¡leva-se!

¡Jamais merecerão perdão!

*"Restaurant Bajada España ", Rosario. Argentina
Festival Internacional de Poesía. Octubre 8, 2023*

Tradução Laura Winikor. Niteroi, Brazil.

NOTA

A ditadura militar en Argentina 1976-1982. Os **filhos roubados das**
"desaparecidos"

אקטובר 7

!לעולם לא יגיע להם מחילה

חואן טאוסק



לג'ינג'י קטך כפיר

ביום הולדתו הראשון

על שפת נהר פרנה
ניתן לנשום שם את האויר בהיותו
רענן ומתוח
וכשמימיו הבלתי שקטים
מקדימים את הופעתו של האש
הדרורים עטופים
בנוצות בצבע אדמה
על פרורי הלחם מתחלקים ביניהם
הסנדלים הרכים
קוצים מציעים ומלאי
לפנינו כל מיני טעמים של שמים
ההופכים את אותו
רג
למרגוע של שלום בלתי אمتי
המשפחות צוחקות
הילדים
מתישבים בתוך החיקים
האהובים להם
ביום ראשון של שמש שלווה

שם על חוף הנהר
!אבל לא! אינני צוחק
לבי רותח
במדורות אש ובברזלים מתולתלים
של רוצחים אכזריים ששורפים
את השלוה של אותו יום
אשר אז היא הופכת לזעם

הנהר בוער לו
והילדה האמיצה
המתרוצצת בין השולחנות
היא כואבת לי
בין כל אלה הילדים
מזרועות הוריהם: אשר נעקרו
ילדי הדיקטטורה
ילדי אוקרינה
וכל אלה הילדים
אשר חמס לוקח אותם היום
לוקח אותם

לעולם לא יגיע להם מחילה

מסעדה "Bajada España" בעיר רוסריו, ארגנטינה
הפסטיבל הבין לאומי לשירה 2023 8 באוקטובר

תורגם ע"י פרופ' שושנה אשכנזי בואנוס איירס, ארגנטינה

הערות

בספרדית, "נהר" ו"צוחק", הנן אותן מילים 1: RÍO/ RÍO
הדיקטטורה הצבאית בארגנטינה: 2 1976-1983
הילדים של גנבו מהורים נעדרים: "los desaparecidos"
לעולם לא" ו"חמס" הנן בספרדית מילים באותו צליל 3: JAMÁS/ HAMÁS